

**В.И. Кальянов**

**Артхашастра или Наука  
политики (Перевод с  
санскрита)**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
В11

**В.И. Кальянов**  
В11 Артхашастра или Наука политики (Перевод с санскрита) / В.И. Кальянов – М.: Книга по Требованию, 2024. – 794 с.

**ISBN 978-5-517-88332-2**

Артхашастра, или "Наука политики" ("Наука о государственном устройстве") - замечательный политико-экономический трактат древней Индии. Он содержит ценнейшие сведения по государственному, политическому и хозяйственному устройству древнего индийского общества и является настоящей энциклопедией политической и экономической жизни страны своей эпохи. Репринтное издание по технологии print-on-demand с оригинала 1959 года.

**ISBN 978-5-517-88332-2**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2024

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)





## ОТ РЕДАКЦИИ

Артхашастра, или «Наука политики» («Наука о государственном устройстве») — замечательный политико-экономический трактат древней Индии. Он содержит ценнейшие сведения по государственному, политическому и хозяйственному устройству древнего индийского общества и является настоящей энциклопедией политической и экономической жизни страны своей эпохи.

Артхашастра, согласно индийской традиции, приписывается мудрому брахману Каутилье (известному также под именем Чанакья). Однако, по данным современной исторической науки, она оформлялась на протяжении длительного времени между первыми веками до нашей эры и первыми веками нашей эры, суммируя и критически воспринимая все то, что было создано до нее древними мыслителями Индии.

По своему содержанию и значению это произведение не только представляет собой руководство к управлению государством, но и является выдающимся памятником политической, экономической, дипломатической, юридической, философской и военной мысли в древней Индии. Поэтому совершенно очевидно то огромное значение, которое имеет опубликование русского перевода Артхашастры для дальнейшего изучения богатой и многовековой истории и культуры Индии.

Современной науке текст Артхашастры стал впервые известен в 1905 г., когда выдающийся индийский ученый Р. Шамашастри начал публиковать переводы на английский язык отдельных фрагментов этого памятника. В настоящее время этот трактат выдержал уже ряд изданий (текста и переводов) и вызвал большую литературу в странах Востока и Запада.

Текст Артхашастры написан на санскритском языке так называемым номинальным (безглагольным) стилем, который отличается большой лаконичностью и весьма труден для понимания без комментариев. Этим стилем обычно излагались специальные, научные произведения или шастры. Артхашастра состоит из 15 отделов, или книг, а последние подразделяются на разделы и главы.

Русский перевод Артхашастры был начат в 1930 г. в Институте востоковедения Академии наук СССР по инициативе академика С. Ф. Ольденбурга (1863—1934), стоявшего во главе созданного в том же году Института. В планах нового Института на ряду с вопросами, требовавшими своей разработки на основе санскритских источников, намечались издания важнейших индийских памятников по истории, экономике и государственному устройству древней Индии. Для выполнения этой научной задачи С. Ф. Ольденбургом была организована специальная группа из состава ученых-востоковедов под руководством академика Ф. И. Щербатского (1866—1942), которая и приступила к переводу Артхашастры на русский язык.

Работа над переводом Артхашастры в основном была завершена еще в 1932 г., причем первый отдел этого памятника перевел сам С. Ф. Ольденбург. Это была его последняя работа в области санскритологии, куда он вложил свой огромный многолетний опыт, ясный ум и широкую эрудицию. Ф. И. Щербатский высоко ценил перевод, сделанный С. Ф. Ольденбургом, и придавал ему исключительно важное значение. Основная часть Артхашастры (а именно: отдел второй начиная с главы 16, отделы третий—восьмой и затем отделы одиннадцатый—пятнадцатый) была переведена Е. Е. Обермиллером (1901—1935), учеником Ф. И. Щербатского. Главы 1—9 и 11—15 второго отдела переведены другим его учеником — А. И. Востриковым (1904—1939), а отделы девятый и десятый Б. В. Семичовым, учеником Е. Е. Обермиллера.

Работа по подготовке Артхашастры к изданию на русском языке продолжалась и в последующие годы. Она состояла главным образом в составлении терминологического словаря к двум изданиям памятника — Лахорскому и Тривандрумскому, уточнении спорных мест и т. п. Но вскоре дальнейшая работа над переводом памятника была

прервана и снова возобновилась только в 1938 г., когда из состава научной группы часть работников уже выбыла. Все это вызвало известные трудности в дальнейшей работе над памятником.

В это время академик Ф. И. Щербатской закончил перевод главы 10 отдела второго, а его ученик В. И. Кальянов произвел сверку перевода памятника с санскритским оригиналом. Начавшаяся в 1941 г. Великая Отечественная война вновь прервала дальнейшую работу над памятником, которая снова возобновилась на весьма короткое время только в 1947 г.

В четвертый раз работа над Артхашастрой была возобновлена уже летом 1953 г., когда перевод памятника был заново просмотрен и отредактирован. Значительной переработке при редактировании подверглись отделы девятый и десятый, содержавшие множество лакун и неточностей. Эту работу выполнил В. И. Кальянов. При этом им были учтены существенные замечания по различным военным вопросам, сделанные в 1951 г. специалистом в этой области А. А. Энгельке. Кроме того, В. И. Кальяновым были составлены примечания к отделам первому и второму (до главы 16), значительная часть примечаний к отделам девятому и десятому и частично к отделам, переведенным Е. Е. Обермиллером, а также переведены все колофоны в памятнике, за исключением отдела первого, колофоны к которому были переведены самим академиком С. Ф. Ольденбургом.

Большая часть примечаний к отделам, переведенным Е. Е. Обермиллером, принадлежит ему самому. Его примечания касаются главным образом интерпретации текста и различных терминов. Часть примечаний к отделам девятому и десятому, переведенным Б. В. Семичовым, написана им самим.

Вся работа по подготовке к изданию русского перевода Артхашастры и специальная обзорная (историко-филологическая) статья «Артхашастра — важнейший памятник индийской культуры» выполнены В. И. Кальяновым. Вторая статья «Артхашастра — памятник большой исторической ценности» написана И. П. Байковым, учеником академика А. П. Баранникова (1890—1952). Указатели к Артхашастре: именной, географический и предметно-терминологический — составлены В. Г. Эрманом, учеником В. И. Кальянова. Таким

образом, в осуществлении русского перевода Артхашастры настоящего издания принимали непосредственное участие крупнейшие санскритологи нашей страны — академики С. Ф. Ольденбург, Ф. И. Щербатской и их ученики.

Научное редактирование перевода всего памятника выполнено редакционной комиссией издания в составе академика В. В. Струве (ответственный редактор), академика АН Литовской ССР Б. А. Ларина, канд. филол. наук В. И. Кальянова и канд. экон. наук И. П. Байкова.

Русский перевод настоящего издания Артхашастры основывается главным образом на тексте памятника, изданном в 1924—1925 гг. в Тривандруме Ганапати Шастри, с учетом его комментария и других изданий текста, а также двух переводов этого памятника: английского (Р. Шамашастри) и немецкого (И. Я. Мейера). При редактировании и подготовке к печати перевода Артхашастры были сохранены стиль и особенности языка его исполнителей. Ряд терминов, встречающихся в тексте, остался неясным. Тем не менее они не должны служить помехой для ознакомления с содержанием этого замечательного памятника древней Индии широких кругов нашей научной общественности — филологов, историков, экономистов, правоведов, философов и др. Такое широкое ознакомление с содержанием Артхашастры, помимо всего прочего, будет способствовать также выяснению трудных и неясных мест этого трактата.

Опубликование русского перевода Артхашастры дает богатейший материал по истории и культуре древней Индии, ее государственной и общественной структуре. Он также дает ценный материал для изучения древнего Востока вообще.

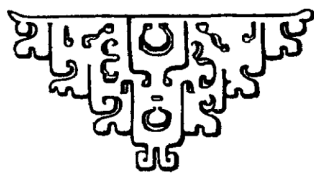
Вместе с тем опубликование перевода Артхашастры будет способствовать дальнейшему культурному сближению великих народов Индии и Советского Союза.



АРТХАЩАСТРА  
ИЛИ  
НАУКА ПОЛИТИКИ



(ТЕКСТ)







**ПЕРВЫЙ ОТДЕЛ**  
**О ПРАВИЛАХ ПОВЕДЕНИЯ**  
**(ВСТУПЛЕНИЕ)**

Ом,<sup>1</sup> поклонение Шукре<sup>2</sup> и Брихаспати!<sup>3</sup>

Это единое руководство политики составлено на основании извлечений из большей части тех руководств по политике, которые были созданы древними учителями с целью овладения землей и для ее охраны.

Глава 1. Это перечисление отделов и разделов руководства<sup>1</sup>

Первый отдел. О правилах поведения<sup>2</sup>

1. Определение наук. 2. Общение с учеными. 3. Победа над чувствами. 4. Назначение министров. 5. Назначение главного советника и домашнего жреца. 6. Испытание честности и нечестности министров посредством хитростей. 7. Назначение тайных агентов. 8. Применение тайных агентов. 9. Наблюдение в своей стране за партиями людей преданных и людей, предательски настроенных. 10. Привлечение во вражеской стране партий людей преданных и людей, склонных к предательству. 11. Значение совещания. 12. Правила для послов. 13. Наблюдение за царскими сыновьями. 14. Поведение находящегося в удалении (царевича). 15. Поведение (царя) по отношению к удаленному (царскому сыну). 16. Обязанности царя. 17. Предписания для царского жилища. 18. Охрана особы (царя).

**Второй отдел. Обязанности надзирателей<sup>3</sup>**

1. Заселение и устройство области. 2. Использование негодной для обработки земли. 3. Постройка крепости. 4. Внутреннее устройство крепости. 5. Собрание (в сокровищницу ценностей) хранителем казны. 6. Установление прихода собирателем дохода. 7. Ведение счетов в учетном ведомстве. 8. Возвращение дохода, похищенного чиновниками. 9. Испытание чиновников. 10. Составление указов. 11. Проверка драгоценностей, поступающих в казну. 12. Управление копиями и мастерскими. 13. Надзиратель за золотом в ювелирной мастерской. 14. Деятельность золотых дел мастера на торговой улице. 15. Надзиратель за кладовыми. 16. Надзиратель за торговлей. 17. Надзиратель за сырыми материалами. 18. Надзиратель за оружейными складами. 19. Установление мер и весов. 20. Меры пространства и времени. 21. Надзиратель за пошлинами. 22. Надзиратель за прядильным делом. 23. Надзиратель за земледелием. 24. Надзиратель за питейным делом. 25. Надзиратель за скотобойнями. 26. Надзиратель за гетерами. 27. Надзиратель за судоходством. 28. Надзиратель за скотом. 29. Надзиратель за лошадьми. 30. Надзиратель за слонами. 31. Начальник колесниц. 32. Начальник пехоты. 33. Обязанности главного военачальника. 34. Хранитель печати. 35. Надзиратель за пастбищами. 36. Обязанности главного сборщика податей. 37. Действия агентов под видом домохозяев, кушцов и отшельников. 38. Обязанности прадоначальника.

**Третий отдел. О судопроизводстве<sup>4</sup>**

1. Порядок заключения сделок. 2. Основания для ведения тяжоб. 3. Дела, связанные с браком. 4. О наследстве. 5. О недвижимостях. 6. О несоблюдении взаимных соглашений. 7. Взыскание долгов. 8. О вкладах и закладах. 9. Правила, касающиеся рабов и работников. 10. Права и обязанности работников и совместные предприятия. 11. О неисполнении обязательств при купле и продаже. 12. Об отказе от дарения. 13. О продаже имущества без владельца. 14. О праве собственности. 15. Грабеж. 16. Оскорбление словами. 17. Оскорбление действием. 18. Об игре в кости и состязаниях. 19. О разном.

Четвертый отдел. Об устранении препятствий (на пути к общественному порядку) <sup>5</sup>

1. О надзоре за ремесленниками. 2. О наблюдении за купцами. 3. Меры против стихийных бедствий. 4. Наблюдение за живущими от тайных доходов. 5. Выявление молодых (преступников) лицами под видом кудесников. 6. О задержании (преступников) по подозрению, с поличным и по наводящим признакам. 7. О расследовании случаев внезапной смерти. 8. Допрос словесный и посредством пыток. 9. Наблюдение за всеми ведомствами. 10. Выкуп взамен (назначаемого) увечья. 11. Простые и осложненные способы наказания. 12. Об изнасиловании девушки. 13. Наказание за нарушение установленного порядка.

Пятый отдел. О применении утонченных средств (государственной политики) <sup>6</sup>

1. О назначении тайных наказаний. 2. О пополнении государственной казны. 3. О содержании государственных служащих. 4. О поведении прислужников царя. 5. О поведении в соответствии с обстоятельствами. 6. Об укреплении государственной власти. 7. Об единовластии.

Шестой отдел. Об основах государства <sup>7</sup>

1. О совершенстве основ государства. 2. О мире и труде.

Седьмой отдел. О шести методах (внешней) политики <sup>8</sup>

1. Краткое изложение шести методов политики. 2. Определение состояния упадка, застоя и развития. 3. Об искании помощи (у более сильного). 4. Применение методов политики (царем), равным (врагу), более сильным и более слабым. 5. Заключение мира более слабым. 6. О выжидательном положении после объявления войны. 7. О выжидательном положении после заключения мира. 8. О наступлении после объявления войны. 9. О наступлении после заключения

мира. 10. О походе объединенными силами. 11. Соображения по поводу того, на кого нападать — на такого, который (по своему положению) является удобным объектом нападения, или же на основного врага. 12. Причины, вследствие которых подданные терпят нужду, проявляют алчность и становятся враждебными (своему правителю). 13. Соображения о (выборе) союзников. 14. О походе двух (желающих победить) совместными силами. 15. О заключении мира с определенными условиями и без них, а также о мире с отпавшими. 16. О мире и войне при двойственной политике. 17. Образ действий (царя), против которого предпринимается поход. 18. Различные виды союзников, которым надлежит оказывать помощь. 19. Договоры с союзниками и относительно золота, земли и предприятий. 20. Соображения по поводу врага, нападающего с тыла. 21. Об укреплении сил более слабого. 22. Способы отражения при нападении более сильного (врага). 23. Образ действий того, кто уступает силе. 24. Образ действий (царя), предоставляющего свои войска (более сильному, под покровительство которого он отдался). 25. О заключении мирного договора. 26. О расторжении мирного договора. 27. Образ действий в отношении (царя) «срединного». 28. Образ действий в отношении (царя), стоящего в стороне. 29. Образ действий в отношении всего круга государств.

#### Восьмой отдел. О бедствиях в государстве<sup>9</sup>

1. Затруднения, касающиеся государственных факторов. 2. Размышления о бедствиях, коим подвергаются царь и государство. 3. Бедствия, проистекающие от (пороков) людей. 4. Всеобщие бедствия. 5. Препятствия. 6. Затруднения, связанные с казной. 7. Затруднения, касающиеся войска. 8. Затруднения, касающиеся союзников.

#### Девятый отдел. Действия намеревающегося напасть<sup>10</sup>

1. Знания о возможностях, местности, времени, силе и слабости (врага). 2. Подходящее время для выступления в поход. 3. Время применения войск. 4. Качество вооружения. 5. Подбор войск для